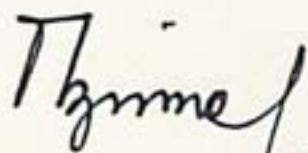
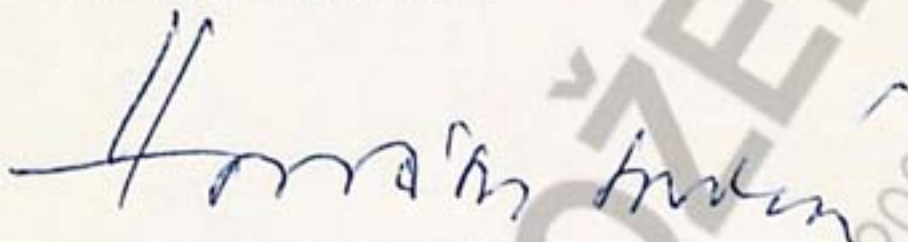


J ó v á h a g y o m :



JAROMIR OBZINA  
a Csehszlovák Szocialista Köztársaság  
belügyminisztere

J ó v á h a g y o m :



HORVÁTH ISTVÁN  
a Magyar Népköztársaság  
belügyminisztere

## J E G Y Z Ő K Ö N Y V

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és  
a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma munkatársai  
iskoláztatása területén való együttműködésről

A baráti együttműködés további fejlesztésére és erősítésére való törekvéstől vezetve a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma a két minisztérium között 1973. december 17-én Budapesten aláírt Együttműködési Egyezmény 36. cikkelyének 2. pontja értelmében az alábbiakban állapodott meg:

### 1. cikkely

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma (a továbbiakban: CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma) és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma (a továbbiakban: MNK Belügyminisztériuma) kormányközi egyezmények értelmében továbbfejleszti az együttműködést a kölcsönös káderképzés terén.

### 2. cikkely

A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma lehetőségei keretein belül segítséget nyújt az MNK Belügyminisztériuma hivatásos állományú munkatársai képzésében és a magyar fél igényeinek megfelelően fogadja őket a Nemzetbiztonsági Testület Főiskoláján (a továbbiakban: NBT Főiskola).

### 3. cikkely

Az NBT Főiskola valamennyi karára főiskolai képzésre felvételt nyert magyar belügyi hivatásos állományú munkatársak létszámát évente az egyezményt aláíró felek igényeinek, szükségleteiknek és lehetőségeinek megfelelően pontosítják, mindig a naptári év végéig a következő tanévre vonatkozóan.

### 4. cikkely

Az MNK BM munkatársak az NBT Főiskoláján történő képzésének szervezése az érvényben levő csehszlovák jogi előírásoknak megfelelően történik. A foglalkozások cseh vagy szlovák nyelven folynak.

### 5. cikkely

A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma az MNK Belügyminisztériuma hivatásos állományú munkatársai számára a CSSZK-ban eltöltött képzési idő alatt az alábbiakat biztosítja:

- a) elhelyezés
- b) étkezés
- c) ösztöndíj
- d) ingyenes egészségügyi ellátás
- e) a tanuláshoz szükséges feltételek, beleértve az oktatási anyagokat és tantermeket, valamint az oktatáshoz szükséges felszerelést.

### 6. cikkely

Az általánosan elismert feltételeknek megfelelően az MNK Belügyminisztériuma szervezi a főiskolai képzésre való beiskolázást.

### 7. cikkely

A nyelvi előkészítést az MNK BM követelményei alapján a csehszlovák fél biztosítja lehetőségei keretein belül.

*8. cikkely*

A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma a megfelelő előírások értelmében az NBT Főiskolán végzett MNK BM hivatásos állományú munkatársai számára biztosítja a jogi egyetemi doktori (kisdoktori) cím elnyeréséhez szükséges vizsgák letételének lehetőségét.

*9. cikkely*

Az NBT Főiskoláján tanuló magyar belügyi hivatásos állományú munkatársak képzési költségeit a magyar fél téríti meg.

*10. cikkely*

Az MNK Belügyminisztériuma szükséges intézkedéseket fogad el a képzés során munkatársai által szerzett információk titokban tartására. A titoktartás mértékét a csehszlovák fél határozza meg.

*11. cikkely*

A képzésre felvételt nyert MNK BM hivatásos állományú munkatársakra kiterjednek mindazon jogok és kötelezettségek, amelyek az NBT Főiskola hallgatóira vonatkoznak.

*12. cikkely*

Az NBT Főiskola képzési ideje alatt az MNK Belügyminisztériuma hivatásos állományú munkatársai kötelesek betartani a CSSZK jogrendjét. Az iskolán kívül személyazonosságukat külföldiek részére kiállított igazolvánnyal kötelesek igazolni. Az MNK BM tudta nélkül számukra nem engedélyezzük a harmadik országba való utazást.

*13. cikkely*

Az MNK Belügyminisztériuma lehetőségei keretein belül és szükség esetén, valamint a csehszlovák fél igényeinek megfelelően fogadja a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma hivatásos álló-

mányú munkatársait a Rendőrtiszti Főiskolán történő képzésre. A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma hivatásos állományú munkatársainak az MNK-ban történő képzési feltételeit a jelen Jegyzőkönyv értelmében kiegészítő melléklet fogja pontosan meghatározni.

#### 14. cikkely

A jelen Jegyzőkönyv alapján adódó kötelezettségek teljesítéséből következő kapcsolatok a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma és az MNK Belügyminisztériuma közötti Együttműködési Egyezmény 36. cikkelyének meghatározásaival összhangban, valamint a két ország belügyminisztériuma között, évente mindkét fél belügyminisztere által jóváhagyott kölcsönös szolgálati kapcsolatok tervei alapján valósulnak meg.

#### 15. cikkely

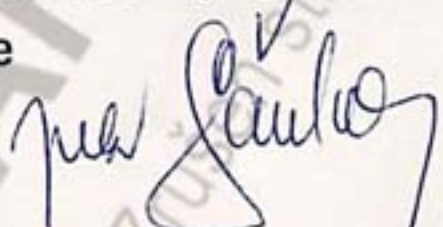
E Jegyzőkönyv elválaszthatatlan alkotórésze az MNK Belügyminisztériuma hivatásos állományú munkatársainak az NBT Főiskolán történő képzési feltételeit konkretizáló melléklet.

#### 16. cikkely

A Jegyzőkönyv a két állam belügyminiszterei jóváhagyása napjával lép hatályba és addig marad érvényben, amíg a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma és az MNK Belügyminisztériuma között 1973. december 17-én létrejött Együttműködési Egyezmény hatályban van.

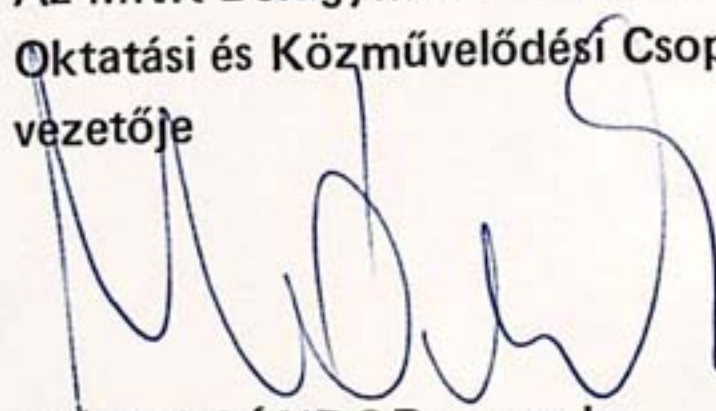
A Jegyzőkönyv Budapesten 1982. december 2-án készült két eredeti példányban, cseh illetve magyar nyelven és mindkét szöveg hiteles.

A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma  
Politikai-nevelési, Közművelődési  
Kulturális és Propaganda Csoportfőnökség  
vezetője



MILOSLAV SANTA ezredes

Az MNK Belügyminisztériuma  
Oktatási és Közművelődési Csoportfőnökség  
vezetője



MÁNDI SÁNDOR r.ezredes

## M e l l é k l e t

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és  
a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma közötti együttműködésről szóló,

1982. december 2-án aláírt Jegyzőkönyvhöz,

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma hivatásos állományú  
munkatársainak képzésére vonatkozóan

### I. Felvételi követelmények az NBT Főiskolán történő képzésre

1. A képzésre felvételt nyernek az MNK BM azon hivatásos állományú munkatárs-hallgatói, akik hazájukban sikeres felvételi vizsgát tettek és az MNK Belügyminisztériumának döntése alapján kiküldetést nyernek.
2. A képzésre olyan hallgatók vehetők fel, akik az alábbi követelményeknek megfelelnek:
  - a) érettségi bizonyítvánnyal rendelkeznek és joguk van felsőoktatási intézményben továbbtanulni;
  - b) tényleges katonai szolgálatukat befejezték;
  - c) legalább kétéves szolgálati gyakorlattal rendelkeznek;
  - d) 35 évnél fiatalabbak;
  - e) egészségügyi szempontból alkalmasak a főiskolai tanulmányok végzésére.
3. A képzésre vezényelt hallgatók részéről az alábbi dokumentumok szükségesek:
  - a) az utolsó szolgálati jellemzés;
  - b) orvosi javaslat tanulmányok végzésére,
  - c) 3 db igazolványfénykép.

A dokumentumokat ellenőrzött cseh nyelvű, szükség esetén orosz nyelvű fordítással kell ellátni. Az MNK BM ezeket a dokumentumokat legkésőbb a folyó év július 31-ig megküldi a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériumának.

4. A képzésre az MNK BM női munkatársai szintén vezényelhetők.
5. A főiskolai képzésre vezényelt hallgatók kötelesek olyan mértékben elsajátítani a cseh vagy a szlovák nyelvet, hogy képesek legyenek az említett nyelveken tanulmányokat folytatni.

## II. Az MNK BM munkatárs hivatásos állományú hallgatóinak jogai és kötelességei

### 1. A hallgatók jogában áll:

- a) mindennemű tankönyvet, tananyagot, szakirodalmat használni; továbbá rendelkezésükre állnak a tantermek, a laboratóriumok, az olvasótermek, a könyvtárak és az iskola egyéb oktatási felszerelése, valamint a kulturális létesítmények és a szolgáltatások valamennyi fajtája;
- b) a főiskola vezető és tanári állományához meghatározott rendszerben fordulni a képzéssel, anyagi ellátással kapcsolatos kérdésekkel, személyes kérésekkel;
- c) a tanári állománnyal konzultálni a tanult szakággal kapcsolatos kérdésekben;
- d) résztvenni a tudományos kutatómunkában, tudományos-diákköri tevékenység és elméleti szemináriumok keretében;
- e) résztvenni a nevezetes évfordulók alkalmából szervezett ünnepi megemlékezéseken és üléseken, a kulturális, művelődési, sport és egyéb rendezvényeken;
- f) a megállapított rendszerben egészségügyi ellátásban és gyógykezelésben részesülni, igénybe venni az iskolai étkeztetést;
- g) szabadság idején meghatározott iskolarend szerint hazautazni.

### 2. A hallgatókra az alábbi kötelezettségek vonatkoznak:

- a) betartani a csehszlovák törvényeket és jogszabályokat, amelyek a külföldiek tartózkodását szabályozzák a CSSZK-ban;

- b) teljesíteni az előljárók parancsait és utasításait, ügyelni az iskola rendjére;
- c) öregbíteni az iskola becsületét és ápolni hagyományait, valamint megőrizni a titkos információkat;
- d) kímélni az iskola vagyonát és felszerelését, szigorúan betartani a tananyag és szolgálati dokumentumok kikölcsönzésének rendjét;
- e) lelkiismeretesen végrehajtani a tanulmányi-nevelési folyamatból következő feladatokat, a dolgozatokat és más munkákat az órarendben és a tantervben előírt határidőre elkészíteni;
- f) a szakág elméleti ismeretanyagát és gyakorlati jártasságokat szisztematikusan és kellő mélységben elsajátítani;
- g) az iskola székhelyéről való elutazáskor az iskolaparancsnok engedélyét kérni.

### III. Az oktatási-nevelési folyamat megszervezése

#### 1. A képzés rendje:

- a) a foglalkozások az oktatási programnak és tantervnek megfelelően az iskola belső rendszabályai szerint folynak;
- b) a hallgatók számára a tanórák látogatása kötelező, ügyelniük kell a rendre és a fegyelmre. Szükséges esetekben, alapos indokkal az illetékes előljáró ad engedélyt a távollétre. Az MNK nemzeti ünnepein a hallgatók fel vannak mentve a foglalkozások látogatása alól;
- c) a hallgatók szakmai gyakorlaton az NBT Főiskola utasítása alapján vesznek részt a saját országuk tanintézetében érvényben levő oktatási programnak megfelelően;
- d) a vizsgák szervezése és menete az iskola vizsgarendje szerint történik;

- e) a hallgatók a diplomamunkát az MNK-ban megszerzett szakanyag alapján készítik el;
- f) az MNK BM hivatásos állományú munkatárs-hallgatói tanulmányi eredményei és fegyelmi helyzetének ellenőrzését az iskola kijelölt parancsnokai végzik és az információkat a megszokott úton továbbítja;
- g) az MNK BM hivatásos állományú hallgatóinak tanulmányi eredményeiről és magatartásáról szóló jelentést mindig a tanév végén küldi meg a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma a magyar félnek.

## 2. A kitüntetések és büntetések formái:

- a) a kitűnő tanulmányi előmenetelért, a példás magatartásért, az iskola társadalmi, kulturális és sport életében való aktív részvételért az MNK BM hivatásos állományú hallgatóinak az alábbi kitüntetéseket lehet adományozni:
  - dícsérő oklevelet,
  - pénzjutalmat, egyéb ajándékot;
- b) a kötelességeiket nem teljesítő hallgatókat és azokat, akik a magatartási normákat, valamint a belső rend szabályait megsértik, az alábbi fegyelmi intézkedések sújtják:
  - szóbeli figyelmeztetés,
  - írásbeli megróvás,
  - javaslat a tanulmányok beszüntetésére.

## IV. Az MNK BM hivatásos állományú hallgatóira vonatkozó szabályok a kollégiumban

1. A hallgatók az iskola kollégiumában laknak, de családjuk részére kollégiumi elhelyezés nincs biztosítva.
2. A hallgatók kötelesek betartani a kollégium rendjét.
3. A kollégiumban való tartózkodás idején a hallgatók kapnak ágyneműt, bútorral és a megállapított normáknak megfelelően egyéb felszereléssel rendelkeznek.



4. A kollégiumban lakó hallgató köteles:

- a) kímélni a kollégium szobáit és egyéb helyiségeit, a bútorzatot, az oktatási felszerelést és más tárgyakat;
- b) csendesen viselkedni, a pihenő elvtársak nyugalmát nem zavarni;
- c) betartani a rendet és ügyelni a tisztaságra;
- d) a tűzvédelmi, valamint az objektumhasználati szabályokat szigorúan betartani;
- e) az épületből való távozás előtt a szobakulcsot leadni az ügyeletesnek.

5. A kollégiumban lakó hallgatóknak tilos:

- a) engedély nélkül költözni;
- b) az iskola tulajdonát képező tárgyakat kivinni a kollégium épületéből;
- c) szeszes italt fogyasztani és szerencsejátékot üzni;
- d) a szobában főzni.

V. Az MNK BM hivatásos állományú hallgatóinak pénzbeli ellátmánya:

1. Az iskola havonta megfelelő pénzösszeget (ösztöndíjat) fizet ki a hallgatóknak, amely összeget az MNK BM-mel történő megállapodás alapján határozzák meg.
2. A tanév befejeztével szabadság idején a hallgatók nem kapnak ösztöndíjat és 15 napnál hosszabb távollét esetén sem.
3. Az MNK BM hivatásos állományú hallgatóinak utiköltségeit a küldő ország téríti meg. A CSSZK területén szervezett magánutazásokat maguk a hallgatók fizetik.
4. Tanterv alapján történő szolgálati utakkal, vezénylésekkel, kirándulásokkal és hasonló rendezvényekkel kapcsolatos költségeket az iskola téríti meg azzal, hogy a keletkezett kiadásokat beszámítják a képzés költségeinek féléves elszámolásába.

**VI. Az MNK BM hivatásos állományú hallgatóinak külföldi tartózkodásához és kiutazásához szükséges dokumentumok elkészítése:**

1. A CSSZK-ba vezényelt hallgatók kötelesek az iskolába érkezés után 24 órán belül az útlevelet vagy más dokumentumokat felmutatni az iskola vezetésének; az iskola biztosítja a CSSZK-ban hosszabb távon tartózkodó hallgatók számára a szükséges igazolvány elkészítését és egyéb más dokumentumok kiállítását.
2. Hazautazás előtt a hallgatók megkapják útleveleket.
3. A CSSZK-ban eltöltött tanulmányi idő befejeztével a külföldiek részére kiállított igazolványt és egyéb dokumentumokat a hallgatók átadják az iskola vezetésének.

**VII. Az MNK BM hivatásos állományú hallgatói kapcsolatfenntartásának szabályai országuk képviselőivel és a CSSZK területén történő utazások szabályai:**

1. A hallgatóknak jogában áll szabad idejükben országuk nagykövetségét és konzulátusát felkeresni.
2. A hallgatóknak tilos harmadik országba utazni az MNK BM engedélye nélkül.
3. Az iskola vezetésének tudtával a hallgatók szabadon mozoghatnak a CSSZK területén.